



陶渊明集注译

● 熊治祁 ●



湖南文艺出版社

陶淵明集注译

熊 治 祁

湖南文艺出版社

[湘]新登字 002 号

陶渊明全集注译

熊治祁 注译

责任编辑:张自文

*

湖南文艺出版社出版、发行

(长沙市河西银盆南路 67 号 邮码:410006)

湖南省新华书店经销 湖南教育印刷厂印刷

*

1996 年 4 月第 1 版第 1 次印刷

开本:850×1168 1/32 印张:8.5

字数:200,000

平装: ISBN7-5404-1525-8
I·1216 定价:9.60 元

目 录

陶渊明与《陶渊明集》·····	(1)
-----------------	-------

诗

命子·····	(4)
庚子岁五月中从都还阻风于归林二首·····	(11)
辛丑岁七月赴假还江陵夜行涂口·····	(14)
杂诗四首·····	(16)
和郭主簿二首·····	(20)
癸卯岁始春怀古田舍二首·····	(23)
劝农·····	(27)
癸卯岁十二月中作与从弟敬远·····	(31)
酬丁柴桑·····	(33)
停云·····	(35)
时运·····	(38)
荣木·····	(41)
始作镇军参军经曲阿作·····	(44)
连雨独饮·····	(46)
乙巳岁三月为建威参军使都经钱溪·····	(48)
归园田居五首·····	(50)
归鸟·····	(56)
责子·····	(59)
戊申岁六月中遇火·····	(61)
乙酉岁九月九日·····	(63)

庚戌岁九月中于西田获早稻·····	(65)
移居二首·····	(67)
与殷晋安别·····	(70)
五月旦作和戴主簿·····	(73)
形影神三首·····	(75)
止酒·····	(81)
： 和刘柴桑·····	(83)
酬刘柴桑·····	(85)
杂诗八首·····	(86)
丙辰岁八月中于下潠田舍获·····	(95)
示周续之祖企谢景夷三郎·····	(97)
诸人共游周家墓柏下·····	(99)
赠羊长史·····	(100)
饮酒二十首·····	(103)
还旧居·····	(124)
悲从弟仲德·····	(126)
和胡西曹示顾贼曹·····	(128)
怨诗楚调示庞主簿邓治中·····	(130)
岁暮和张常侍·····	(132)
九日闲居·····	(134)
咏贫士七首·····	(136)
游斜川·····	(145)
拟古九首·····	(148)
桃花源诗并记·····	(159)
述酒·····	(164)
于王抚军座送客·····	(168)
诗《山海经》十三首·····	(170)
蜡日·····	(183)

答庞参军·····	(184)
答庞参军·····	(187)
咏二疏·····	(192)
咏三良·····	(195)
咏荆轲·····	(197)
赠长沙公·····	(200)
有会而作·····	(204)
乞食·····	(207)
挽歌诗三首·····	(209)
联句·····	(213)

文

闲情赋·····	(215)
晋故征西大将军长史孟府君传·····	(221)
感士不遇赋·····	(229)
归去来兮辞·····	(236)
祭程氏妹文·····	(241)
祭从弟敬远文·····	(244)
读史述九章·····	(248)
扇上画赞·····	(257)
五柳先生传·····	(260)
与子俨等疏·····	(262)
自祭文·····	(266)

陶渊明与《陶渊明集》

陶渊明(365—427),一名潜,字元亮,浔阳柴桑(今江西九江西南)人。

陶渊明主要生活在东晋末期。刘裕废晋立宋之后,他又度过了一生的最后七年。他出身于一个官僚家庭,但出世以后家境已经没落。他所处的时代政治黑暗,战乱频仍,民不聊生。用“生不逢时”来概括他的境遇,是再也恰切不过的了。尽管如此,他少年时代仍怀着宏大的理想,“猛志逸四海,骞翮思远翥。”(《杂诗》八首其五)二十九岁时踏入仕途,出为江州祭酒。此后又做过荆州、江州刺史幕僚,担任过大将军的参军。每次任职的时间都较短,不任职的时候便回乡闲居。四十一岁那年,被任为彭泽县令,仅八十一天便辞官归隐。从此终生不仕,在家乡隐居务农,贫困无依,直至去世。

陶渊明的作品,流传至今的有诗歌一百二十多首,散文和辞赋等十余篇。

陶渊明的诗歌创作,或叹行役之劳,或抒厌仕之感,或写田园之美,或记闲居之趣,或咏务农之乐,莫不感情流露,真实动人。其中写田园风光的诗歌,如《癸卯岁始春怀古田舍》二首、《庚戌岁九月中于西田获早稻》、《丙辰岁八月中于下潠田舍获》、《移居》二首、《归园田居》五首等,尤为平淡自然,质朴无华,代表了陶诗的典型风格。但陶渊明并不是一个纯粹的田园诗人,他的另外一些诗作,就常常直接抒发对现实强烈不满的情绪,如《咏贫士》七首、《拟古》九首、《饮酒》二十首和《杂诗》八首等组诗中的许多诗都是如

此。他有时也表达对时事政治的高度关心，鲁迅提到过的《述酒》便是这样一篇作品。这一部分诗歌，表现了诗人内心世界的另外一个侧面，也很值得重视。此外，他还写过为数不少的感叹人生无常，表现及时行乐思想的诗，这与他的信仰、经历和遭遇有着必然的联系。我们大可不以为然，但对于一个一千五百年以前的古人来说，似乎不必苛责。

散文和辞赋，也是陶渊明作品的一个重要组成部分。其中《五柳先生传》、《桃花源记》、《归去来兮辞》等，都是精妙绝伦、传颂千古的名篇。

陶渊明的作品，在当时和他死后的一段时期内，并没有受到应有的重视。直到梁昭明太子萧统为他编订了集子，才开始被人注意。到了唐代，陶渊明的作品便有了较高的地位。李白、杜甫、白居易不但写诗称赞，而且自己的作品也受到一定程度的影响。至于王维、孟浩然、柳宗元等，则受陶诗的影响更深。宋以后的诗人，如苏轼、陆游、元好问、龚自珍、黄遵宪等人的作品，在诗歌的形式和内容上，都可以明显地看到陶诗的痕迹。由此可见，陶渊明对后世的影响是十分深远的。

去年年底，湖南文艺社约译陶渊明全集，当时认为陶集文字不多，且语言平易，便一口应承下来。及至动手，才感到将那些平淡自然的古诗译成现代语体诗，其实颇不容易。陶诗中的一些名篇名句，多是明白如话的文字，译起来特别费力。有时为了推敲其中的一两处译文，竟至费去大半天功夫，但自己仍不满意。修改润色，只能俟诸来日了。

翻译的方式基本上是对译，这样便于读者读懂原作。但诗歌死硬的对译有时反而会损害原来的诗意，这就只能根据上下文略加发挥了。当然，古今文字的差别，陶诗的某些特殊表现手法，以及用韵的关系，也都是不便于完全对译的一些原因。

注释部分，因为有了白话译文，所以力求简明。

陶集现存版本不少，文字多有不同，本书大致依照清陶澍集注的《靖节先生集》，并参酌各本，择善而从，不一一说明。至于编排次序，则基本上依照王瑶先生编注的《陶渊明集》（按写作年代的先后编排），但参考其他专家的研究成果和个人所见，对少数几篇的次序稍稍作了调整。

熊治祁

1995. 10. 8

命 子^[1]

悠悠我祖，爰自陶唐^[2]。
邈焉虞宾^[3]，历世重光。
御龙勤夏^[4]，豕韦翼商^[5]。
穆穆司徒^[6]，厥族以昌。

纷纷战国，漠漠衰周。
凤隐于林，幽人在丘。
逸虬绕云，奔鲸骇流。
天集有汉，眷予愍侯^[7]。

於赫愍侯，运当攀龙^[8]。
抚剑风迈，显兹武功。
书誓山河^[9]，启土开封^[10]。
亹亹丞相^[11]，允迪前踪^[12]。

浑浑长源，蔚蔚洪柯。
群川载导，众条载罗。
时有语默^[13]，运因隆窞^[14]。
在我中晋，业融长沙^[15]。

桓桓长沙^[16]，伊勋伊德。

天子畴我^{〔17〕}，专征南国^{〔18〕}。
功遂辞归，临宠不忒。
孰谓斯心，而近可得？

肃矣我祖^{〔19〕}，慎终如始。
直方二台^{〔20〕}，惠和千里^{〔21〕}。
於皇 仁考^{〔22〕}，淡焉虚止。
寄迹风云，冥兹愠喜^{〔23〕}。

嗟余寡陋，瞻望弗及。
顾惭华鬓，负影只立。
三千之罪^{〔24〕}，无后为急。
我诚念哉，呱闻尔泣。

卜云嘉日，占亦良时。
名汝曰俨，字汝求思。
温恭朝夕^{〔25〕}，念兹在兹^{〔26〕}。
尚想孔伋^{〔27〕}，庶其企而^{〔28〕}。

厉夜生子，遽而求火^{〔29〕}。
凡百有心，奚特于我！
既见其生，实欲其可。
人亦有言，斯情无假。

日居月诸，渐免于孩。

福不虚至，祸亦易来。
夙兴夜寐，愿尔斯才。
尔之不才，亦已焉哉！

【注释】

〔1〕命子：给儿子命名。

〔2〕陶唐：传说原始社会的部落长尧，初居陶（今山东省定陶县南），后迁居唐（今河北省唐县），故称为陶唐氏。

〔3〕虞宾：相传尧让位给舜以后，尧的后代到虞地为宾，故称虞宾。

〔4〕御龙：陶唐氏后代在夏朝为御龙氏。

〔5〕陶唐氏后代在商朝为豕韦氏。

〔6〕司徒：官名，主管土地和民众。周灭殷商，将殷民七族分给周武王之弟康叔，陶氏为殷民七族之一，陶叔任司徒。

〔7〕愍侯：汉高祖时陶舍封愍侯，任右司马。

〔8〕运：时运。攀龙：指追随帝王建立功业。陶舍曾随高祖征伐燕代等国。

〔9〕书誓山河：汉高祖封功臣的誓词说：“使黄河如带，泰山如砺。国以永存，爰及苗裔。”

〔10〕启土开封：陶舍封侯于开封。

〔11〕亹亹(wéi)：勤勉的样子。丞相：陶舍的儿子陶青在汉景帝时为丞相。

〔12〕允：确实。迪：追踪。

〔13〕语默：显隐，指出仕和隐居。

〔14〕隆窞(wā)：兴隆或污败。窞，与“污”同义。

〔15〕长沙：陶渊明的曾祖父陶侃在晋明帝时封长沙郡公。

〔16〕桓桓：英武的样子。陶侃死后，谥号为“桓”。

〔17〕畴：按世袭的等级封土。

〔18〕专征南国：陶侃曾都督荆、湘、江等州军务，所以这么说。

〔19〕我祖：陶渊明的祖父陶茂，曾任武昌太守。

〔20〕直：正直。方：法则。二台：《汉官仪》：“御使台内掌兰台秘书，外督诸州刺史，故以兰台为内台，刺史治所为外台。”二台即指内台外台，犹言朝廷内外。

〔21〕千里：郡守管辖的范围。

〔22〕於皇仁考：於，叹词。皇、仁均为赞词。考，父死曰考。

〔23〕冥兹愠喜：没有怒喜。指不因未作官而有怨意，也不因作官而有喜色。《论语·公冶长》：“令尹子文三仕为令尹，无喜色；三已之，无愠色。”

〔24〕三千：古代刑罚名。《孝经》：“五刑之属三千，而罪莫大于不孝。”《晋书·谢尚传》：“夫无后之罪，三千所不过。”

〔25〕温恭朝夕：朝朝夕夕温和恭敬。俨的意思就是恭敬。

〔26〕念兹在兹：时刻牢记这层意思。

〔27〕孔伋：字子思，孔子的孙子。陶俨字求思，含有效法和学习孔伋之意。

〔28〕企而：企及。而，语助词。

〔29〕“厉夜”二句：厉，同疠，生癞疮的人。《庄子·天地篇》：“厉之人夜半生其子，遽取火而观之，汲汲然唯恐其似己也。”

【译诗】

陶氏一族最早的祖先，
乃是那远古的陶唐。
虞宾以后历经数代，
仍保持了家族的荣光。
其后御龙任职于夏，
豕韦则一心辅佐殷商。
到周朝陶叔为司徒，
我族从此更盛更昌。

在剧乱纷纷的战国时代，
在万马齐喑的衰周。
陶族如凤凰栖于山林，
多少人作了隐士高卧云丘。
那虬龙盘绕着浓云，

那奔鲸掀起了急流。
上苍着意成全了汉代，
陶氏有人被封为愍侯。

声名赫赫的愍侯陶舍，
合当追随高祖一展雄风。
手执利剑迎风驰骋，
终于建立了不朽的武功。
汉高祖指山河以为誓，
愍侯被赐封于开封。
勤勉的陶青任为丞相，
继承父业倍加显荣。

陶氏一族像大河源远流长，
像参天大树叶茂枝繁。
河分支流树分枝干，
陶氏子孙也渐渐支分派散。
有时显耀有时沉寂，
那是世道的盛衰使然。
直到东晋初期的曾祖父，
建功勋在长沙封职为官。

英勇威武的长沙郡公，
勋业昭著德行清高。
天子按世袭的等第封赏，
统领江南军务显英豪。
功成名就便急流勇退，
虽蒙宠幸却从不矜骄。

如此人杰如此品德，
近世以来何处可找！

祖父的为人严肃规矩，
有始有终是他的金科玉律。
作风正直朝廷内外称颂，
恩惠加民一郡交誉。
父亲的生性慈祥和蔼，
虚无恬淡清心寡欲。
虽然曾涉身于仕途，
但决不因穷达而多虑。

可叹我如此寡见陋闻，
瞻望前人不能追比。
自顾苍苍鬓角深感惭愧，
形单影只茕茕孑立。
最怕的是背上不孝的罪名，
后嗣无人真令人心急。
我无时无刻不想着此事，
终于听到了你坠地的啼泣。

在美好祥和的一天，
在一个吉利的良时，
我郑重地为你取名为俨，
把你的别号叫作求思。
希望你朝朝夕夕温和恭谨，
永远不要忘记我的用意。
我还想到孔子的后裔孔伋，

希望你继承家风长有出息。

生有癞疮的人深夜得子，
忙取火照看唯恐像自己。
世人都怀有这种心情，
我又怎能不前想后思。
既然看到你降生人世，
实指望你高飞远举。
人们常有这么一句话，
望子成龙之意不假不虚。

日子在一天天过去，
你也渐渐度过了孩提时代。
福分不会无故降临，
灾祸却容易随时袭来。
为你操心早起晚睡，
但愿你长大成为人才。
假如这希望终于落空，
我也只好听从命运的安排。

庚子岁五月中从都还阻风于归林二首^{〔1〕}

行行循归路，计日望旧居。
一欣侍温颜^{〔2〕}，再喜见友于^{〔3〕}。
鼓棹路崎曲，指景限西隅^{〔4〕}。
江山岂不险？归子念前途。
凯风负我心，戢棹守穷湖^{〔5〕}。
高莽眇无界，夏木独森疏。
谁言客舟远？近瞻百里馀。
延目识南岭，空叹将焉如！

【注释】

〔1〕庚子岁：晋安帝隆安四年（400）。规林：地名，离作者家乡不远。

〔2〕侍温颜：侍奉父母，这里指侍奉母亲，作者父亲当时已不在世。

〔3〕友于：兄弟。

〔4〕景：同“影”，指落日。

〔5〕戢棹：停船。戢，收。棹，船桨。

【译诗】

踏上归途便日夜兼程，
不时计算天数想望旧居。
能侍奉老母最使我欣喜，
能会见兄弟将更添情趣。